

Christoph Helferich: Via Centanni

it.

Via Centanni è una strada un po' appartata, nei pressi della Scuola elementare "Croce a Varliano" di Bagno a Ripoli, il paese limitrofo a Firenze dove abito. Per cinque giorni la settimana, tutte le mattine, ho accompagnato mio figlio Giacomo a scuola, per poi fare una breve passeggiata lungo Via Centanni, avanti e indietro, tra gli ulivi recintati dagli antichi muri bassi lungo la strada, prima di iniziare la mia giornata lavorativa. A un certo punto ho iniziato a rendermi conto di quanto, ogni mattina, il tempo e il paesaggio si presentavano diversi, ieri soleggiato e caldo, oggi a sprazzi ombroso con vento, e così via. Improvvisamente ho così realizzato che stavo partecipando a un vero spettacolo, giorno per giorno rinnovato, giorno per giorno diverso. E mi sono reso conto anche di quanta poca attenzione solitamente dedicavo a questo spettacolo, o forse meglio a questa epifania: assorbito dai miei pensieri e dai progetti per la giornata che iniziava, il "tempo" - nel suo bel doppio senso in italiano - rimaneva in sottofondo e perciò assente e invisibile. Allora ho iniziato a prestarci attenzione, a diventare consapevole dei mutamenti di cui ogni nuovo giorno si veste, e, una volta tornato a casa, ho cominciato ad annotare con poche parole ciò che avevo visto e percepito.

Così è nato *Via Centanni*, che definirei una meditazione poetica sul tempo, sul presente e sull'assente, lungo l'arco di sei settimane circa: da quel lontano lunedì 14 febbraio 2005 (San Valentino) fino al mercoledì della Settimana Santa, 23 marzo. *Via Centanni* è un invito al lettore a fermarsi, a soffermarsi sulle parole centellate, che poi sono tutto ciò che poeticamente resta del tempo vissuto.

dt.

Via Centanni ist eine etwas abgelegene Straße in der Nähe der Grundschule „Croce a Varliano“ in Bagno a Ripoli, einem Florenz benachbarten Ort, wo ich lebe. Dort brachte ich fünf Tage in der Woche jeden Morgen mein Söhnchen Giacomo zur Schule, um danach noch vor Beginn meines Arbeitstages einen kurzen Spaziergang in der Via Centanni zu machen, zwischen den alten, niedrigen Mauern, welche die Olivenhaine eingrenzen. Von einem bestimmten Moment an wurde mir dabei bewusst, wie verschiedenartig doch an jedem Morgen das Wetter und die Landschaft erscheinen, je nach der Atmosphäre: gestern noch sonnig und warm; heute kühl mit dem Wind, der die Wolken treibt... Mit anderen Worten wurde mir plötzlich bewusst, dass ich an einem wahren Schauspiel teilnahm, das sich jeden Tag neu und jeden Tag anders darbietet. Und ich wurde mir vor allem auch bewusst, wie wenig Aufmerksamkeit ich normalerweise diesem Schauspiel – oder besser: dieser Epiphanie – schenkte. Versunken in meine Gedanken und Pläne für den vor mir liegenden Tag, blieben „das Wetter“ oder „die Zeit“ – *il tempo* im Italienischen enthält vielsinnig beide Bedeutungen zugleich – im Hintergrund, blieben damit abwesend und unsichtbar. So begann ich nach und nach, meine Aufmerksamkeit auf das Wetter zu lenken, mir der ständigen atmosphärischen Veränderungen bewusst zu werden, die jeder Tag von neuem mit sich bringt, und ich begann auch, zu Hause dann mit wenigen Worten das zu notieren, was ich gesehen und erlebt hatte.

So ist *Via Centanni* entstanden, eine poetische Meditation über die Zeit, über das Gegenwärtige und das Abwesende, die sich über in einem Zeitraum von etwa sechs Wochen erstreckt: von jenem fernen 14. Februar 2005 (dem Valentinstag) bis zum 23. März, dem Mittwoch der Karwoche. *Via Centanni* lädt den Leser zum Innehalten ein, zum Verweilen bei den Worten, bei dem, was die Poesie bewahrt an erlebter Zeit.

engl.

Via Centanni is a somewhat remote street not far from the "Croce a Varliano" Elementary School in Bagno a Ripoli, the small suburb of Florence where I live. For five days a week I walked my son Giacomo to school every morning and then afterwards I'd take a short stroll up and down Via Centanni, under olive trees bordered by the low age-old walls lining the street, before the start of my day's work. At a certain point I began to notice how different the weather and the landscape were every morning – yesterday sunny and warm, today windy with swathes of shade, and so on. Suddenly I understood that I was taking part in a real performance, renewed each day, different each day. And I also realized how little attention I usually paid to this performance, or better to this epiphany: absorbed as I was in my thoughts and plans for the day just about to begin, "il tempo" – in its lovely double sense in Italian as "weather" and "time" - remained in the background, absent and invisible. That was when I began to pay attention, to become aware of the changes that each new day wore. And when I got back home, I started to jot down what I'd seen and perceived.

That was how *Via Centanni* was born. This is a work I'd define as a poetic meditation on time, on what is present and what is absent, following an arc of roughly six weeks from that distant Monday of February 14th 2005 (St. Valentine's Day) until the Wednesday of Holy Week, March 23rd. *Via Centanni* is an invitation to the reader to stop, to pause and savour the words, which are in the end all that remains of the poetry of time as we live it.

Cord Meijering: Via Centanni

it.

VIA CENTANNI per soprano, flauto (altern. flauto piccolo e flauto contralto), clarinetto (altern. con clarinetto basso), pianoforte e violoncello.

VIA CENTANNI di Christoph Helferich è una raccolta di riflessioni poetiche che, in forma diaristica, abbraccia il periodo tra il 14 febbraio 2005 (San Valentino) e il 23 marzo dello stesso anno (mercoledì della Settimana Santa). Lo scenario è limitato a una strada, Via Centanni. La meditazione sul tempo, in continuo cambiamento, sulla luce e sui suoni dell'ambiente, invece, riguarda lo spazio infinito di un mondo, del cielo e dell'universo.

La costruzione musicale corrisponde a questi due poli della limitatezza e dell'infinità, tra i quali si muove la tensione poetica dei testi: il materiale sonoro si limita a una sequenza di 10 suoni e un'altra di 4. La prima è tratta dal nome dell'autore Christoph Helferich: C – H – Es – H – H – E – F – E – C

– H, (in notazione italiana: do, si, mi bemolle, si, si, mi, fa, mi, do, si). L'altra sequenza si basa sul nome di VIA CENTANNI: A – C – E – A (in notazione italiana: la, do, mi, la triade di la minore). La prima sequenza rappresenta il poeta che medita e canta; la seconda la via cantata, il mondo cantato, l'universo cantato. Le due sequenze a volte si contrappongono, a volte si compenetrano e si sciolgono l'una nell'altra; il materiale sonoro selezionato, costante e sempre identico, si confronta con lo spazio e il colore dei suoni, il ritmo, l'articolazione e la dinamica, in quanto elementi liberi e variabili.

Ai 38 giorni del testo poetico corrispondono 38 miniature musicali.

Di questi 38, 11 giorni, pure datati, si presentano come pagine bianche prive di parole. A questa "poesia inaudita", la partitura si relaziona in tre modi. A volte gli interpreti fanno come per iniziare a suonare e poi si immobilizzano per alcuni secondi; a volte si limitano a fingere di suonare lo spartito senza emettere alcun suono; a volte, infine, il silenzio viene interrotto dal suono dell'arco del violoncello che fende l'aria.

Christoph Helferich è un buon amico "di vecchia data". I giorni tra il Natale 2009 e il Capodanno 2010, che ho trascorso componendo questo mio lavoro, mi appaiono come dialoghi silenziosi tra due anime da sempre gemelle.

dt.

VIA CENTANNI für Sopran, Flöte (alt. Piccolo-Flöte und Alt-Flöte), Klarinette (alt. Bass-Klarinette), Klavier und Violoncello.

VIA CENTANNI von Christoph Helferich ist eine zwischen dem Sankt Valentinstag 2005 und dem 23. März in der Form eines Tagebuchs geführte Sammlung poetischer Widerspiegelungen. Der Raum der Aktion ist beschränkt auf eine Straße, die Via Centanni. Die Betrachtungen des täglich sich wandelnden Wetters, der Beleuchtungen und der Klänge der Umgebung hingegen verweisen auf die unendliche Weite einer Welt, des Himmels und des Universums.

Diese beiden Pole BEGRENZTHEIT und UNENDLICHKEIT, zwischen denen sich der poetische Spannungsbogen der Texte erhebt, finden in der musikalischen Konstruktion ihre Entsprechung: Das Tonmaterial ist begrenzt auf eine 10-tönige und auf eine 4-tönige Tonfolge. Erstere wurde gewonnen aus dem Namen des Autors Christoph Helferich: C-H-Es-H-H-E-F-E-C-H, die andere aus dem Namen VIA CENTANNI: A-C-E-A, der a-Moll-Dreiklang. Die erste repräsentiert den betrachtenden, singenden Dichter, die zweite die besungene Straße, die besungene Welt, das besungene Universum. Mal stehen die beiden Tonfolgen sich gegenüber, ein anderes Mal durchdringen sie sich und lösen sich ineinander auf. Dem immer gleichbleibenden Tonmaterial stehen Tonraum, Klangfarbe, Rhythmik, Artikulation und Dynamik als Frei-Veränderliche gegenüber.

Den 38 Tagen entsprechen 38 musikalische Miniaturen.

11 der 38 aufgezeichneten Tage erhalten keinen Text und zeigen sich als eine zwar datierte, aber unbeschriebene Buchseite. In der Musik findet diese "unerhörte Poesie" unterschiedliche Formen der Entsprechung: Mal setzen die Interpreten ein als wollten sie mit ihrem Spiel beginnen; sie erstarren jedoch und verharren so für einige Sekunden - bis sie sich wieder entspannen und die Musik des folgenden Tages beginnt. Ein anderes Mal wird eine notierte Musik unhörbar "gespielt". Dem Auditorium zeigt sie sich als ein musikalisches Spiel der Mimen. Diese Teile der Stille erscheinen in unterschiedlichen Varianten, mal ist die mimisch dargebotene Musik von ruhiger, ein anderes Mal von bewegter Natur. Wieder ein anderes Mal wird die Stille und die Erstarrung durchbrochen vom Geräusch des durch die Luft peitschenden Violoncellobogens.

Christoph Helferich ist ein guter "alter" Freund. Die Tage zwischen Heiligabend 2009 bis zum Neujahrstag 2010, die ich mit der Komposition des halbstündigen Werkes verbrachte, erschienen mir oft wie leise geführte Gespräche unter zwei seit alter Zeit verwandten Seelen.

engl.

VIA CENTANNI for soprano, flutes (alternating piccolo and alto flute), clarinet, (alternating with bass clarinet), piano and cello.

Christoph Helferich's VIA CENTANNI is a collection in the form of a diary including poetic mirrorings between St. Valentine's day and the 23rd of March. The place of action is limited to the avenue, VIA CENTANNI. The viewing of the daily changing weather, the illumination and the surrounding sounds refer to the unending vastness of a world, of the heavens and of the universe.

Two poles of RESTRICTEDNESS and ENDLESSNESS encompass the poetic tension corresponding to the musical form: The tonal material is limited to sequences of 10 and 4 tones. The first is derived from the name of the Author Christoph Helferich: C-H-Es-H-H-E-F-E-C-H, the other from the name VIA CENTANNI: A-C-E-A, a minor chord. The first represents the onlooking poet, the second the onlookers view of a world that sings: the avenues, the world, the universe. At times the tonal sequences are in contrast, other times they penetrate each other only then to dissolve. The consistent contrasting themes freely transform themselves in respect to tone qualities, rhythms, articulations and dynamics.

The 38 days correspond to the 38 musical Miniatures

11 of the recorded days have no text. They are dated but the pages are empty. This "unheard of poetry" corresponds to the music in various ways: At times the musicians prepare to begin as if they want to play; They freeze however persisting for a few seconds – until they relax again and start to play the music of the following day. At another time the notated music is to be "played" silently. To the audience it appears to be a mime. The quiet parts appear in differing variations, at times the mime-presented music is of a quiet nature at other times it is very moving. Still, another time the stillness and the stiffness is broken by the thunder of the beating cello bow.

Christoph Helferich is a "long-time" friend. The days between Christmas eve and New Years day, in which I composed this 30 minute work, appear to me as a intimate encounter between two long-time related souls.

Christoph Helferich - Curriculum Vitae

it.

Christoph Helferich è nato il 1° marzo 1950 a Mörlenbach, in Germania. Nel 1984 si è trasferito in Italia e vive tuttora a Bagno a Ripoli, nei pressi di Firenze. E' filosofo e psicoterapeuta.

Ha pubblicato in Germania due monografie su Hegel (*Kunst und Subjektivität in Hegels Ästhetik*, 1976; *G. W. F. Hegel*, 1979) e una Storia della filosofia (*Geschichte der Philosophie. Von den Anfängen bis zur Gegenwart und Östliches Denken*, 1984; 3a ed. 2001); in Italia una studio sul controtransfert (*Due animali in una stanza. Diario di controtransfert*, 1994; 2a ed. 2008) nonché la raccolta di saggi *La „vita buona“*. *La ricerca esistenziale tra filosofia e psicoterapia corporea* (2004). E' lettore di Lingua tedesca presso l'Università degli Studi di Firenze e psicoterapeuta didatta in Analisi bioenergetica e Psicoterapia organismica. E' padre di tre figli, Nicola, Federica e Giacomo.

dt.

Christoph Helferich wurde am 1. März 1950 in Mörlenbach/Odenwald in Deutschland geboren. Seit 1984 lebt er in Italien, in Bagno a Ripoli bei Florenz. Er ist Philosoph und Psychotherapeut.

Er hat in Deutschland zwei Monographien über Hegel publiziert (*Kunst und Subjektivität in Hegels Ästhetik*, 1976; *G. W. F. Hegel*, 1979) sowie eine *Geschichte der Philosophie. Von den Anfängen bis zur Gegenwart und Östliches Denken* (1984, 3. Aufl. 2001); in Italien erschien die Studie zur Gegenübertragung in der Psychotherapie *Due animali in una stanza. Diario di controtransfert* (1994, 2. Aufl. 2008) sowie die Aufsatzsammlung *La „vita buona“*. *La ricerca esistenziale tra filosofia e psicoterapia corporea* (2004).

Christoph Helferich arbeitet als Lektor für Deutsche Sprache an der Universität Florenz und ist Lehrtherapeut für Bioenergetische Analyse und Organismische Psychotherapie. Er hat drei Kinder, Nicola, Federica und Giacomo.

engl.

Christoph Helferich was born on the first of March, 1950, in Mörlenbach in Germany. He has lived since 1984 in Italy, in Bagno a Ripoli near Florence. He is a philosopher and a psychotherapist.

In Germany he has published two monographs on Hegel (*Kunst und Subjektivität in Hegels Ästhetik*, 1976; *G. W. F. Hegel*, 1979) and the History of Philosophy (*Geschichte der Philosophie. Von den Anfängen bis zur Gegenwart und Östliches Denken*, 1984; 3rd ed. 2001); in Italy a study on countertransference in psychotherapy (*Due animali in una stanza. Diario di controtransfert*, 1994; 2nd ed. 2008) and the collection of essays *La „vita buona“*. *La ricerca esistenziale tra filosofia e psicoterapia corporea* (2004).

Christoph Helferich is a teacher of German at the University of Florence; he works as a Supervisor and Training Analyst in Bioenergetic Analysis and Organismic Psychotherapy. He has three children, Nicola, Federica and Giacomo.

Cord Meijering - Curriculum Vitae

it.

Il compositore olandese Cord Meijering è nato nel 1955 in Esens e vive e lavora a Darmstadt (Germania). Dopo gli studi di chitarra con Olaf Van Gonnissen e di composizione con Johannes G. Fritsch e Dietrich Boekle presso l'Akademie für Tonkunst, ha frequentato negli anni 1983-86 la Meisterklasse di Hans Werner Henze a Colonia. Ha concluso poi la sua formazione come borsista e Meisterschüler con Hans Jürgen Wenzel presso l'Akademie der Künste nella ex Berlino Est.

Nel 1985 ha ricevuto nel concorso di composizione della città di Stoccarda un premio per la sua opera per orchestra *the voice of the winter*, nel 1987 un riconoscimento nel concorso internazionale di composizione "Hambacher Preis" per il trio per archi "...bewegt...", e nel 1996 il "Bad Homburger Förderpreis" per la composizione *Nights of 1990*. Nel 1991, Meijering è stato invitato come borsista della MacDowell Inc., New York, a un soggiorno di lavoro a Peterborough N. H., USA.

Le sue opere sono state eseguite, tra l'altro, al Festival de Tardor, Barcellona, al Steirischer Herbst, Graz, al Festival d'Evian, alle Frankfurter Feste, alle Internationale Ferienkurse für Neue Musik, Darmstadt, al CrossSound Festival, Juneau e Sitka (Alaska), nonché al Guggenheim Museum di New York.

Ha creato composizioni per orchestra, musica da camera, teatro-danza, opera lirica, una colonna sonora (nel 1995 per *The Love Lesson* di Sharon Greytak, eseguita poi tra l'altro al Museum of Modern Art e al Lincoln Center di New York e ai Film Festival di Los Angeles e di Lisbona).

Nel 2004 ha luogo la prima esecuzione di *Tristitia* per orchestra per archi nella Jordan Hall di Boston, Mass., dal "Metamorphosen Chamber Orchestra" diretta da Scott Yoo. Cord Meijering ha inoltre tenuto Guest Lectures e altri seminari alla Harvard University a Cambridge, Mass. e allo Smith College Northampton, Mass.

E' attualmente Direttore dell'Akademie für Tonkunst a Darmstadt.

dt.

Der niederländische Komponist Cord Meijering, 1955 in Esens (Deutschland) geboren, lebt heute in Darmstadt (Deutschland). Nach Studien an der Akademie für Tonkunst in Gitarre bei Olaf Van Gonnissen und Komposition bei Johannes G. Fritsch und Dietrich Boekle folgte in den Jahren 1983-86 ein Studium in der Meisterklasse von Hans Werner Henze in Köln. Meijering beschloß seine Ausbildung als Meisterschüler und Stipendiat an der ehemals Ostberliner Akademie der Künste bei Hans Jürgen Wenzel (1990-92).

1985 erhielt er beim Kompositionswettbewerb der Stadt Stuttgart eine Fördergabe für seine Orchesterkomposition *the voice of the winter*, 1987 eine Anerkennung beim internationalen Kompositionswettbewerb "Hambacher Preis" für das Streichtrio "...bewegt..." und 1996 den "Bad Homburger Förderpreis" für die Komposition *Nights of 1990*. 1991 wurde Meijering als Stipendiat der MacDowell Inc. New York zu einem Arbeitsaufenthalt nach Peterborough N.H. USA eingeladen.

Seine Werke wurden u.a. aufgeführt beim Festival de Tardor Barcelona, beim Steirischen Herbst in Graz,, Beim Festival d'Evian, bei den Frankfurt Festen, bei den Internationalen Ferienkursen für Neue Musik in Darmstadt, beim CrossSound Festival in Juneau und Sitka (Alaska) sowie im Guggenheim Museum New York.

Kompositionen für Orchester, Kammermusik, Tanztheater, Oper, Filmmusik (für Sharon Greytak's *The Love Lesson*, New York 1995, Aufführungen u.a. im Museum of Modern Art und im Lincoln Center New York, beim Los Angeles Film Festival, Lissabon Film Festival etc.).

2004: Uraufführung von *Tristitia* für Streichorchester in Boston Mass., Jordan Hall durch das "Metamorphosen Chamber Orchestra" unter Scott Yoo. Guest lectures und Kolloquien an der Harvard University Cambridge Mass. und am Smith College Northampton, Mass.

Cord Meijering ist der Direktor der Akademie für Tonkunst Darmstadt. www.meijering.de

engl.

The Dutch composer Cord Meijering was born in Esens, Germany in 1955, and lives now in Darmstadt. He studied guitar under Olaf Van Gonnissen, and composition under Johannes G. Fritsch and Dietrich Boekle. From 1983 to 1986 he was a member of Hans Werner Henze's master class; he then completed his studies as a master student under Hans Juergen Wenzel at the Academy of Arts in East-Berlin where he was awarded a stipend.

In 1985 he received a prize at a composing competition in Stuttgart for his orchestral composition *the voice of the winter*. In 1987 he received a commendation at the inter-national composers' competition "Hambacher Preis" for the string trio "...bewegt..." ("...moved...") and in 1996 the "Bad Homburger Foerderpreis" for the composition *Nights of 1990*. In 1991 Meijering was awarded a scholarship by MacDowell Inc., New York for a stay at Peterborough, N.H.

His compositions have been performed at Festival de Tardor Barcelona (Spain), at the Steirischer Herbst Graz (Austria), at the Festival d'Evian (Switzerland), at the Frankfurt Feste, at the Internationale Ferienkurse fuer Neue Musik Darmstadt (Germany), at the Guggenheim Museum New York, at the CrossSound Festival Juneau and Sitka (Alaska) and other places.

Meijering wrote compositions for orchestra, chamber music, dance theater, film music (for Sharon Greytak's *The Love Lesson*, New York 1995, shown at the Museum of Modern Art, at Lincoln Center New York, Los Angeles Film Festival and other places).

2004: World Premier of *Tristitia* for String Orchestra in Boston Mass., Jordan Hall - Metamorphosen Chamber Orchestra - conductor: Scott Yoo.

Guest lectures and colloquia at Harvard University Cambridge Mass. and Smith College Northampton Mass. USA.

Cord Meijering is director of the Akademie für Tonkunst Darmstadt.

